

Я. В. Разводовская (Гродно)

**СЕМАНТИКА ТЕРМИНОВ ПОДЪЯЗЫКА РЕПРОДУКТИВНОГО
ЗДОРОВЬЯ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛОВ И
НЕПРОФЕССИОНАЛОВ**

В настоящее время требуют внимания такие терминологии, которые можно охарактеризовать как социально-ориентированные, имеющие значимость не только для профессионалов, но и для неподготовленного адресата. Определенный объем полезной информации для непрофессионала в значимой для него области, каковой является область репродуктивного здоровья (РЗ), должен быть донесен в неискаженном виде и являться достаточным для адресата. При этом терминологии отводится важная роль источника такой социально-полезной информации. Следовательно, она должна быть понятной для непрофессионального адресата.

Особенностью терминологии РЗ является ее интердисциплинарный характер, а также ее изначальное формирование как международной (на Global English (GE)). Терминология подъязыка РЗ в национальных языках, (в частности русском и белорусском) находится на различных стадиях формирования по сравнению с GE.

Для выявления особенностей понимания и интерпретации терминов подъязыка РЗ в русском и белорусском языках было проведено анкетирование профессиональной и непрофессиональной аудитории. Непрофессиональную аудиторию составили студенты 1 курса филологического факультета (106 человек) и первокурсники медицинского университета (118 человек). Отбор респондентов был обусловлен как возрастным фактором (молодые люди, психологически готовые адекватно воспринимать и оценивать понятия и терминологию целевой предметной области), так и образовательным фактором (лингвистическая и медицинская направленность подготовки участников эксперимента).

Профессиональная аудитория включала специалистов-медиков (акушеры-гинекологи, урологи, педиатры, неонатологи, гигиенисты, валеологи, терапевты и др. (всего 92 человека)), а также сотрудников социально-психологической службы университета (12 человек).

Анкета включала 22 вопроса, оценивалось понимание 39 терминов. Отбор терминологических единиц осуществлялся в соответствии с описанием концепта РЗ, предложенным ВОЗ на Международной конференции по вопросам народонаселения (Каир, 1994 г.),

на основе которого были выделены ключевые составляющие данного понятия, отраженные в соответствующих терминах («здоровье», «репродуктивное здоровье», «сексуальное здоровье», «безопасное материнство» и др.). В анкету были включены термины, имеющие англоязычное происхождение («фертильность», «контрацепция» и др.), а также распространенные в области репродуктивного здоровья аббревиатуры *ВИЧ*, *СПИД*, *ВМС*, *ЭКО*, используемые самостоятельно или образующие терминологические сочетания (*ВИЧ-инфицированный*, *клиника ЭКО*).

В анкету были включены также термины «*незапланированная беременность*» и «*нежелательная беременность*». Данные термины, хотя и имеют общую сему «отсутствие намерения зачать ребенка», различаются по значению в рамках исследуемой терминосистемы.

В рамках анкетирования оценивалось также понимание терминов, построенных на аутентичном белорусском материале, и белорусскоязычных терминов иноязычного происхождения, вследствие наличия в белорусском языке соответствующих терминологических дублетов, например *сіфіліс/пранцы*, *аборт/спарон* и др.

Анализ полученных результатов показал, что терминология подъязыка РЗ не является достаточно понятной и освоенной большинством респондентов непрофессиональной аудитории. 11,16 % опрошенных непрофессионалов указали на то, что ключевой термин «*репродуктивное здоровье*» является им незнакомым. Кроме этого, 22,76 % воспринимают этот термин как не связанный с воспроизводством потомства («правильное здоровье», «способы восстановления здоровья», «устойчивое здоровье» и т. п.) Наиболее правильное (в соответствии с официальным определением ВОЗ) представление о РЗ имеется только у 49,10 % опрошенных непрофессионалов. Профессионалы давали исчерпывающее определение РЗ в 71,15 % случаев, при этом наиболее осведомленными оказались акушеры-гинекологи (90 %).

Англоязычные заимствования «*контрацепция*», «*фертильность*» понимаются как «предупреждение нежелательной беременности» и «способность к воспроизводству потомства» лишь 33,48 % и 5,80 % непрофессионалов. Профессионалам точное значение этих терминов известно в 85,57 % и 62,50 % соответственно.

Распространенные в области РЗ аббревиатуры *ВИЧ*, *СПИД*, *ВМС*, *ЭКО* и др. являются знакомыми и понятными профессионалам (*ВИЧ* – вирус иммунодефицита человека (98,07 %), *СПИД* – синдром приобретенного иммунодефицита (77,88 %), *ВМС* – внутриматочная спираль (84,61 %), *ЭКО* – экстракорпоральное оплодотворение (78,84 %)). Непрофессионалы имеют точное представление об этих терминах-аббревиатурах в 69,64 %, 69,19 %, 9,14 % и 4,91 % соответственно.

При восприятии терминов, построенных на аутентичном белорусском материале (*спарон* (*аборт*), *заснітак* (*зачатие*), *пранцы* (*сифилис*) и др.), и терминов-калек с русского языка, в т. ч. заимствованных (*аборт*, *зачацце*, *сіфіліс* и др.) более понятными оказываются термины-кальки (79,46 % и 66,34 %) как непрофессионалам, так и профессионалам.

Проведенное исследование показало, что при восприятии терминов подъязыка РЗ профессионалы и непрофессионалы актуализируют различные семы. Аббревиатуры и термины иноязычного происхождения также интерпретируются по-разному профессиональной и непрофессиональной аудиторией. Профессионалы, не занимающиеся непосредственно репродуктивной системой человека (психологи, педагоги, хирурги), также не достаточно знакомы с терминологией исследуемой области.

В настоящее время в условиях коммуникации между профессионалами в области здоровья и непрофессиональной аудиторией произошли определенные изменения. Эти изменения проявляются в значительном увеличении количества коммуникационных каналов; расширении спектра вопросов и проблем, требующих обсуждения с непрофессионалами; а также в возросших потребностях непрофессионалов в предоставлении им исчерпывающей и качественной информации относительно здоровья. При этом термины, отражающие ключевые понятия области РЗ, способны служить источником полезного и достоверного знания для непрофессионалов при условии правильного восприятия их семантики.

В качестве оптимизации развития терминологии подъязыка РЗ перспективным представляется создание глоссариев и словарей терминов в области РЗ, ориентированных на специалистов и непрофессиональных пользователей, поскольку данная область является социально значимой и требует определенной открытости для непрофессионалов.